

Prolegómenos para una nueva edición de la *Estoria de Merlín* sobre la base del estudio ecdótico de su modelo subyacente

ALEJANDRO CASAIS
Universidad Católica Argentina / CONICET
alejandro_casais@uca.edu.ar

PALOMA GRACIA
Universidad de Granada
pgracia@ugr.es

Recibido: 15/11/2022 - Aceptado: 25/11/2022
DOI: <https://doi.org/10.46553/LET.86.2022.p123-144>

Resumen: En el campo de las traducciones literarias el conocimiento –casi siempre esforzado y conjetural– del modelo subyacente que obró como ejemplar para la versión traducida reviste una enorme importancia puesto que muchas de las características textuales de dicha versión pueden deberse no a la libertad o el ingenio del traductor sino a las particularidades de la copia con la que este contó para su tarea. Un estudio reciente (Casais, en prensa) ha demostrado que la *Estoria de Merlín* (Ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 [1469-1470], folios 282v-296r), traducción de los primeros dieciséis capítulos del *Roman de Merlin* de Robert de Boron (inicios del siglo XIII; Micha, 2000), ofrece lecciones que solo trae un sector concreto de la tradición del texto francés, a saber, los mss. de las familias y^3 , z^1 , z^3 y z^4 (Micha, 1958). Este artículo propondrá unos apuntes preliminares a propósito de las consecuencias prácticas que la identificación de tales mss. como presuntos modelos subyacentes acarrea para el proyecto de volver a editar críticamente la *Estoria de Merlín*, casi un siglo después de la aparición de la única edición completa hasta hoy publicada (Pietsch, 1924-1925).

Palabras clave: Ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877; *Estoria de Merlín*; modelo subyacente; edición crítica.

Prolegomena for a New Edition of the *Estoria de Merlín* on the basis of the Textual Study of its Underlying Model

Abstract: In the field of the literary translations, the knowledge –almost always labored and conjectural– of the underlying model that acted as the exemplar for the translated version is of great importance since many of the textual characteristics of that translation may not be due to the freedom or the inventiveness of the translator but to the particularities of the copy that he relied upon for his task. A recent study (Casais, in press) has shown that the *Estoria de Merlín* (Ms. Salamanca, University Library, 1877 [1469-1470], folios 282v-296r), a translation of the initial sixteen chapters of the *Roman de Merlin* by Robert de Boron (beginning of the 13th century; Micha, 2000), offers readings that only a specific sector of the French textual tradition brings, namely, the mss. of the families y^3 , z^1 , z^3 , and z^4 (Micha, 1958). This article will propose some preliminary notes regarding the practical consequences

that the identification of such mss. as the presumed underlying models entails for the project of critically editing the *Estoria de Merlín* again, almost a century after the appearance of the only complete edition published to date (Pietsch, 1924-1925).

Keywords: MS Salamanca, University Library, 1877; *Estoria de Merlín*; Underlying Model; Critical Edition.

En el campo de las traducciones literarias el conocimiento –casi siempre esforzado y conjetural– del modelo subyacente que obró como ejemplar para la versión traducida reviste una enorme importancia puesto que muchas de las características textuales de dicha versión pueden deberse no a la libertad o el ingenio del traductor sino a las particularidades de la copia con la que este contó para su tarea (Avalle, 1978: 22-23; Blecua, 1983: 38; Chiesa, 2007: 35; Fradejas Rueda, 1991: 55; Pérez Priego, 2011: 51-52; etc). Un estudio reciente (Casais, en prensa) ha demostrado que la *Estoria de Merlín* castellana del ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 (1469-1470), folios 282v-296r (en adelante *P*), traducción de los primeros dieciséis capítulos del *Roman de Merlin* de Robert de Boron (inicios del siglo XIII; Micha 2000), ofrece lecciones que solo trae un sector concreto de la tradición francesa, a saber, los mss. y^3 , z^1 , z^3 y z^4 (Micha, 1958).¹ Este trabajo propondrá unos apuntes preliminares a propósito de las consecuencias prácticas que la identificación de tales mss. como presuntos modelos subyacentes acarrea para el proyecto de volver a editar críticamente la *Estoria*, casi un siglo después de la aparición de la única edición completa hoy publicada (Pietsch, 1924-1925).² El fijarnos esta tarea no supone más que recoger el guante lanzado por Pietsch en la introducción de su edición, aunque por supuesto solo en lo tocante al *Merlin*: «To go back farther and discuss the relation of O [esto es, el original de la traducción ibérica de los tres segmentos artúricos] to the French original (or originals) I abandon to others who have time and inclination for this task» (1924: xvi).

Se acotará este nuevo intento de fijación textual a la primera sección de la *Estoria*, la copiada a continuación del título general (*P* folios 282v, 1-283r, 6; *vid.* Imagen 1, p. 127) y que corresponde

¹ Amén del fragmentario *P* –en el que la *Estoria de Merlín* viene precedida y sucedida por otras dos traducciones artúricas parciales, un *Libro de Josep Abarimatia* (f. 251r-282r) y un *Lançarote* (f. 298v-300v)–, se nos han conservado otros dos testimonios del *Merlín* castellano cuyo texto descende de un subarquetipo de tendencia reductora que en último término comparte arquetipo con el código; son las ediciones impresas del *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, Juan de Burgos, 1498; en adelante *B*) y la primera parte de la *Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* (Sevilla, s.n., 1535; en adelante *S*). En líneas generales es *P* el más cercano a tal arquetipo (Pietsch, 1913: *passim*; 1924: xv-xvi; Gracia, 2007: 233-235), pero los impresos –en especial *S*– también pueden corregir a *P*, como podrá comprobarse repetidas veces en las próximas páginas; el original de la traducción sería de fines del siglo XIII o inicios del XIV (Pietsch, 1924: ix; Morros, 1988: 458-465 Gracia, 2015: 280-283).

² A la de Pietsch le siguieron otras dos ediciones modernas de la *Estoria* de *P*: la primera, que reproduce completo el texto, está incluida en la tesis doctoral inédita escrita por César García de Lucas bajo la dirección de Bernard Darbord (1999) –lamentablemente no hemos podido acceder a ella–; la segunda, que solo ofrece algunas secciones de la *Estoria* (1, 3, 10, 11, 15, 16, 20, 21, 23 y 24), se encuentra en el «Apéndice 1» de una antología de libros de caballerías castellanos (Lucía Megías, 2001: 443-448) –sí la hemos consultado y, como se verá, colacionaremos algunas de sus enmiendas en el aparato crítico–.

a poco más del tercio inicial del primer capítulo del hipotexto francés (Micha, 2000: 18-20; 1, 1-38).³ Se propondrá un aparato crítico dividido en dos grandes secciones: la primera, en página impar y al pie del propio texto, estará consagrada en esencia a las variantes de los testimonios castellanos, pero también incluirá —cuando resulten pertinentes— las enmiendas de los dos editores consultados (Pietsch, 1924: 57-58; Lucía Megías, 2001: 443-444) y dedicará un último sector a notas lingüísticas;⁴ la segunda, en página par y mucho más compleja, detallará la distribución de las lecciones francesas dentro de los mss. colacionados del *Roman de Merlin*.⁵ Dado que este trabajo solo se propone efectuar un primer acercamiento a los desafíos implicados en esta clase de edición, y visto que la nuestra es una investigación en curso que aún tiene muchos problemas textuales que solventar, este doble aparato crítico no se articulará para todos los lugares del fragmento presentado sino solo para los que a continuación se comentará, los cuales van resaltados en *itálicas*. Ha de entenderse en consecuencia que el énfasis principal de este adelanto de edición no está colocado tanto en la defensa de una determinada fijación del texto de la *Estoria* como en la de un método útil para tal empresa. Su objetivo de máxima debería ser, naturalmente, el de toda edición que pretenda el rótulo de *crítica* en la concepción neolachmaniana, es decir, acercarse cuanto se pueda al texto del arquetipo; sin embargo, visto que en la *Estoria de Merlin* tal empresa se torna impracticable por la distancia que media entre los tres testimonios y tal arquetipo —y más aún entre este y el original perdido de la traducción, el cual, a juzgar por ciertos *loci critici*, habría consistido en una versión literal y desaliñada (Gracia, 2007: 236-237; 2011: 882)—, en la mayoría de los casos la única meta realista será devolver a *P* su mejor inteligibilidad posible allí donde *B* o *S* ofrezcan los imprescindibles elementos de prueba para ello, respetando —caso contrario— sus lecturas oscuras o incluso erróneas (Gracia, 2011). También habrá que cuidarse de incurrir en los excesos de reconstrucción lingüística que caracterizan la edición de Pietsch;⁶ así, aunque en ocasiones se

³ Junto a los folios de *P* se indica el número de línea; a propósito de la edición de Micha (2000), las referencias aportadas en último lugar designan respectivamente capítulo y líneas.

⁴ Optamos por un aparato positivo que anota las variantes respetando escrupulosamente las grafías y la interpunción de los testimonios y que indica en *itálicas* el desarrollo de las abreviaturas. Por cierto, adviértase que en este capítulo inicial el texto de *B* se encuentra reescrito (Bohigas, 1962: 88-89 y 183-186; Morros, 1988: 458-462), lo que explica que solo en un único lugar, el de líneas 4-5^a, resulte comparable —y ello de manera muy aproximada— a *P* y *S*; por tal motivo en este artículo no se anotarán sus lecciones.

⁵ Para el estudio textual del modelo hemos consultado 34 de los 55 mss. del *Roman de Merlin*, la mayoría de ellos mediante reproducciones fotográficas disponibles en bibliotecas digitales, y solo tres gracias a copias digitales de microfilms (*D* y *P*) o ediciones modernas (*B'*); siguiendo las siglas y familias propuestas por Micha (1958 y 2000), la nómina de los mss. estudiados es la siguiente: mss. x, *ABCFEDVRS*; mss. y, *ILKYWZP*; mss. z, *aepgijn*; mss. β *A'B'C'D'F'G'H'E'K'M'N'* (vid. § «1. Fuentes», donde se listan en orden alfabético). En su transcripción nos guiamos por el magisterio de Micha, como en aquel trabajo previo (Casais, en prensa), reportando solo las variantes textuales e ignorando las lingüísticas, incluido el orden de las palabras. También este será un aparato positivo; las lecciones irán agrupadas por familias intentando conciliar las exigencias muchas veces contrarias de la concisión y la claridad.

⁶ Una de las principales hipótesis del trabajo del editor consistió en que el original de la traducción del *Merlin* y los otros dos segmentos artúricos era por lo menos 150 años anterior a la fecha de *P* (vid. nota 1, p. 124) y que había sido escrito en una lengua de base castellana pero cargada de rasgos asturleonese y gallegoportuguese erradicados progresivamente por los copistas. Tal proceso de castellanización / modernización, claro está, habría resultado ocasión propicia para el surgimiento de errores; y ante ellos Pietsch adoptó un osado criterio de enmienda que explicó con estas palabras: «Note the following concerning my attitude toward the idiosyncrasies of the scribes. If they failed to recognize a Western word, they interpreted in hit-or-miss fashion. Often, one must confess,

razone sobre los rasgos dialectales de la copia (occidentalismos positivos) o de sus antecedentes (occidentalismos conjeturales), nunca se enmendará el testimonio solo sobre conjeturas. Ha de entenderse, en síntesis, que se articulará una edición muy conservadora cuyo principal propósito es el de ofrecer a la comunidad científica una herramienta fiable para una renovada investigación de la *Estoria* tanto en el plano literario como en el lingüístico. Su concreta presentación gráfica, por otra parte, toma en cuenta las reflexiones teóricas y los consejos prácticos de Sánchez-Prieto Borja (1998: en especial 104-190).

Al igual que su hipotexto francés, el inicio de la *Estoria de Merlín* transporta al lector hasta las profundidades del infierno a fin de presenciar un concejo general de demonios en el que estos discuten sobre cómo pudo el Crucificado descender hasta allí, liberar a los justos de la antigua alianza y, mediante los sacramentos del bautismo y la penitencia, allanar una vía de redención para el resto de la humanidad; la reseña que allí se propone conducirá, en las dos secciones siguientes y las líneas iniciales de la tercera (*P* folios 283r, 7-283v, 26) –las cuales traducen el resto del primer capítulo del *Merlin* (Micha, 2000: 20-23; 1, 38-93)–, a la decisión de engendrar al protagonista, Anticristo que deberá asombrar y finalmente engañar a los hombres con el objeto de volver a poblar el infierno.

with such dexterity that the reader is hardly disturbed. The same cannot be said of other cases. In each instance where comparison with the French suggested a misunderstood Western form I have sought to restore it; yet many a one I must have overlooked. As for modern forms, I have not felt justified in substituting old ones in their stead» (1924: ix). Tal criterio de enmienda mereció el reproche de varios especialistas, quienes subrayaron la inconveniencia o –más aún– la mera imposibilidad de reconstruir un texto perdido (*vid.* Bohigas Balaguer, 1925: 94, nota 1; Castro, 1988; Gracia, 2009 y 2011; Casais, 2020: 204-206).

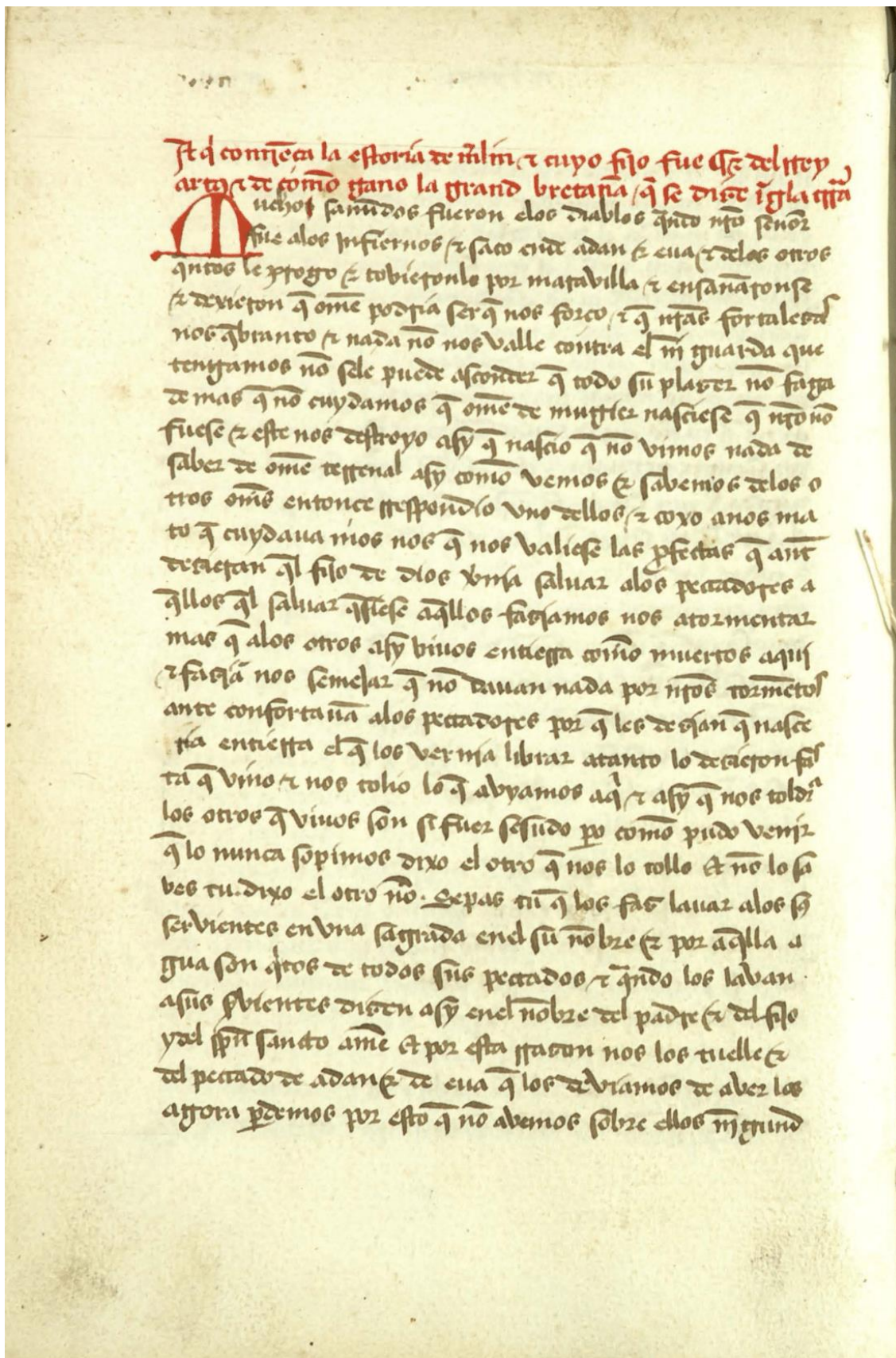


Imagen 1. Inicio de la *Estoria de Merlín*.

Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 1877, fol. 282v. 1469-1470.

4 Mout fu iriez li anemis *ABCD YWP pgin A'C'D'F'H'E' M'N'*: Ci endroit dit li contes et la sainte hystoire le tesmoigne [et la sainte... tesmoigne *om. R*] que moult fu yriez li [li *om. R*] anemis *FR*: Molt fut dolanz li anemis *E j*: Grandement furent courrociez et marroiz les ennemys *V*: Molt fust corrociez anemis *S*: Moult furent les ennemis yrés *IL*: Or dit li contes que messires Roberz de Borron commence de la cinquiesme ligniee [de la cinquiesme ligniee *om. a*] que molt fu [furent *a*] iriez anemis *K a*: Les diables d'enfer furent moult courrocés *Z*: Moult furent courrouceez les ennemis d'enfer [d'enfer *om. K'*] *e K'*: Or dist li contes et la vraie estoire le tesmoigne que molt fu iriés li anemis *B'*: En ceste partie dist li contes que molt fu iriés li anemis *G'*.

4-5^a il en ot gité Adan et Eve et des [les *BC KP ai*] autres tant com li plot *ABCEdVRS ILKYWP aepgij M'N'*: il en ot gité Adam et Eve, Noel, Abraham, Ysaac, Iacob, Ioseph, Moyses, Aaron, David, Ysaie, Jheremie, Daniel et touz les autres prophetes et saint Jehan Baptiste et des autres tant comme il li plot *F*: il leur eust gesté Adam et Eve et tant des aultres que bon luy sambla *Z*: il en ot geté Eve et Adam et des autres tant come lui plot *n A'B'C'D'F'G'H'K'*: en mist hors Eve et Adam et des aultres tant comme il lui pleut *E'*.

5^b Et quant li enemi virent ce [li anemi leseront *E*: li enemis vit ço *D*: li anemi sorent chou *R*: ilz virent ce *L Z*], si en orent [si orent *CF*: si en oront *E*: si en out *D*: si en furent *V*: li en orent *a*] molt grant merveille [molt grant duel *E*: grant merveille *D*: moult esmerveillez *V*: moult grant envie *YW*: grant envie *Z*] et [si *F IYW M'N'*: puis *i*] s'assemblerent [ensamble *add. E*: en parlement *add. L*] et dirent [entr'eulx *add. L M'N'*: disant *Z*] *ABCFEDVR ILKYWZP ai M'N'*: Et li anemi virent ce, si en orent en orent [sic] molt grant merveille et s'asssemblerent et distrent *S*: Et [Si que *G'*] quant li anemi [deable *n*] virent ce, si en [en *om. j*] ourent molt grant paour [molt paour *e*] et molt grant merveille [et gran merveille *g*: et molt lor vint a grant merveille *n*] si [et *A'B'C'D'F'H'E'K'*] s'asssemblerent [tous ensemble *add. e*: i. jour ensamble *add. j*: tuit *add. n*] et distrent *pegin A'B'C'D'F'G'H'E'K'*.

6 « Qui est cist [cil *FED ILYWZ jn*] hom qui [si *add. FBEDS ILKYWP aijn*: ci *add. CV*: ainssi *add. Z*] nos a esforciez [effondrees *I*: nos portes tellement *add. L*: desrobez *Z*] ? *AFBCEDVRS ILKYWZP aijn*: « Ki est cil ki si nos ait efforcies ? *g*: « Qui est cil qui ainsi [si *A'B'C'D'F'G'H'*] nous surpuet [nous a ainsi surpruis *e*: ainsi nous seurent *E'*: nous surprent *K'*] ? *pe A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: « Qui est ore cil qui nous si surmonte ? *M'N'*.

9^a Et cist qui ainsis nos destruit [destraint *ep*: distrent *g*], coment en est il nez... ? *AB epgi*: Et ciz en est nez qui si nos destruit et tormente. Coment est il nez de feme... ? *E*: Et cestui nous destruit qui est nez... *I*: Et cil qui est ainsi nes, comment nous destruit il... ? [destruit il ? » *j*] *jn*: Et cist ansint nos destruit [et tourmente *add. VS*]. Coment est il nez [de femme *add. VS*]... ? *CFDVS LK a A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: Cis est ensi nes que nous n'en n'avons nule part en lui et nous destruit et tormente au plus qu'il pot. Comment est il nes de feme... ? *R*: Et si nous destruis ainssi. Comment est il nes... ? *YW*: Et cestuy nous a destruit. Et comment peult il estre né... ? *Z*: Et cil nos desservist. Et com puet il ainsi estre nez... ? *P*: Et cestui nous destruit ainsi, et si ne savons comment il est nes *M'N'*.

9^b ... que nos n'i [ne l' *B*] avons coneu nul delit de nul home terrien [nul delit terrien de nul hom *B*]... ? » *AB*: ... que nous n'i avons veu [ne l'avons veu *D*: n'avons en lui veus *L*: n'i avom mes veu *n*] nul delit d'ome terrien [nul delit terrien *D L*]... ? » *CD L gn*: ... que nos n'i avons [n'avons en lui *R*] nul delit terrien... ? » *FR*: ... que [quar *S*] nos n'avons eu en lui [n'y avons eu *VS*] nul delit terrien... ? » *EVS*: ... nez sans delit d'omme terrien *I*: ... quant il n'i a eu [eu *om. YW*] nul delit d'ome terrien [terrien *om. YW*]... ? » *K YW a*: ... né sans compaignie d'omme... ? » *Z*: ... que nous n'i avons nul delit d'ome terrien [trouvée *add. i*]... ? » *P i*: ... que nous n'y savons nul delit terrien... ? » *e*: ... desque nous n'i avons nul delit terrien... ? » *p*: Et l'uns des anemis dist: « Ce est pour ce que nous n'i meismes delit d'omme... » *j*: ... que [car *M'N'*] nos n'avons veu en lui nul delit terrien... ? » *A'B'C'D'F'G'H'E'K'M'N'*.

11 Lors [leur *add. p*] respont uns autres [li ung dez *L*: uns des autres *K a*: i. des *P n*: autres *om. g H'*] enemis *ABCD LKP aepgn A'B'C'D'H'E'K'*: Lors dist uns das [sic] enemis *E YWZ*: Lors respont uns autres [uns des *VS I*: li uns des *R*] enemis et dist *FVRS I ij F'G' M'N'*.

12-13 « Membre vos que [que *om. C*] li prophete pallerent et [qu'il *C*] disoient que li Filz Dieu vendroit en terre por sauver le pechié [les pecheors *C*] d'Eve et d'Adan et des autres pecheors cels qui li plairoit *ABC*: « Membre vous les prophetes qui parloient et disoient que [Vos sovient il que li prophete parloient et disoient que *F*: Membre vous que li prophetes disoient et parloient que *E*: Remembrez vous et vous souviennne que les prophetes parlerent et distrent que *V*: Membres vous il que li prophete parloient qui disoient que *RS*: Ne membres vous que quant les prophetes parloient et ilz disoient que *I*: Vous remembres vous point que li prophetes souloient dire que *L*: Membre vos que li prophete distrent quant il parlerent que il disoient que *K a*] li Fiz Deus vendroit en terre sauver les pecheours de Evain e d'Adam [por raembre le pueble d'Adam et d'Eve *E*: pour sauver les pecheours d'Adan et d'Evain *R*: por salver pecheours *L*] et des autres tant com [il *add. FV*] li plairoit [et... plairoit *om. R*: d'Eve... plairoit *om. L*: et des autres qui puis ont esté né, cels cui lui plairoit *K a*] *DFEVRS ILK a*: « Membre [Mais souviengne *Z*] vous [de ce *add. P*] que li prophete parlerent et [parlerent et *om. Z*: parlerent qu'il *P*] distrent que li Fils Dieu venroit en terre pour sauver les pecheours qui estoient venu [qui estoient venu *om. P*] de Eve et de Adam [et des autres... plairoit *om.*] *YWZP*: « Membrez vous que les prophetes disoient que Dieu vendroit en terre pour saulver les pecheors d'Eve et d'Adan [et des autres... plairoit *om.*] *epg*: « Membre vos que li profete parloient et [et qu'il *jn*] disoient et disoient [sic *i*] que li Filz Deu vendroit en terre [pour *n*] sauver les pecheors d'Eve et d'Adan et des autres pecheors cels que lui plairoit [de Eve et de Adam et des autres tant comme lui plairoit *j*: qui d'Eve et d'Adam erait descendu tant com lui plairoit *n*] *ijn*: « Menbre vos [Remembrons nous *K'*] que li prophete parlerent que [qui *B'C'D'F'G'H'E'K'*] disoient que li Fix Dieu venroit en terre salver [pour sauver *B'E'*] les pecheors de Evain et de Adam [Eve et Adam *E'*] et des autres tant com li plairoit [li plairoit *om. K'*] *A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: « Remembres vous ore que les prophetes disoient que li Filz Dieu vendroit en terre sauver les pecheors d'Evain et d'Adam tant comme il luy plairoit *M'N'*.

^{282v} **Aquí comiença la estoria de Merlín e cūyo fijo fue
e del rey Artús e de cómo ganó la Grand Bretaña, que se dize Inglaterra**

[I] *Mucho sañudos fueron elos diablos quando Nuestro Señor fue a los infiernos e sacó ende Adán e Eva e de los otros quantos le progo. E toviéronlo por gran maravilla e ensañáronse e dexieron:* 5
 –¿*Qué omne podría ser este que assí nos forçó e que nuestras fortalezas nos quebrantó?*
 E nada non nos vale contra él nin guarda que tengamos non se le puede asconder que todo su plazer non faga. Demás que non cuydamos que omne de mugier nasciese que nuestro non fuese. E *este nos destroyó asý. ¿Cómo nació, que non vimos en él nada de saber de omne terrenal asý como vemos e sabemos de los otros omnes?* 10
Entonce respondió uno d’ellos e dixo:
 –A nós mató que cuidávamos nós que nos valiese, *las profectas, que ante dezieran qu’el Fijo de Dios vernía en tierra salvar a los pecadores, aquellos qu’Él salvar quesiese.* Aquellos fazíamos nós

4 [282v] Muchos [-s *del.*] sañudos fueron elos diablos *P*: Mucho s. f. e. d. *Pie Luc*: [2r^a] En esta presente historia se cuenta como los diablos fueron muy sañudos *S*.

4-5^a saco ende adan τ eua τ de los otros quantos le progo *P*: saco dende a Adan τ a Eva: y de los otros quantos le plugo: *S*.

5^b tovieronlo por maravilla τ ensañaronse τ dexieron *P*: t. p. m. e assunaronse e d. *Pie*: t. p. m., a assañáronse e d. *Luc*: tuuieron lo por gran marauilla. Ca dixerón *S*.

6 *que omne podria ser que nos forço* *P*: *que* hombre podia ser este *que* assi nos forço: *S*.

9^a este nos destroyo asy *que* nascio *P*: este nos destruyo assi como nascio *S*.

9^b *que non vimos nada de saber de omne terrenal* *P*: q. non v. en el n. d. sabor d. omne t. *Pie*: q. non v. n. d. saber d. onbre t. *Luc*: *que* no vimos enel mengua de hombre terrenal *S*.

11 entonce rrespondio vno dellos τ coxo *P*: E. rr. u. d. e dixo *Pie*: E. r. u. d’ellos e dixo *Luc*: estonce respondio vno dellos τ dixo *S*.

12-13 las profectas *que* ante dezieran *quel* fijo de dios vernia saluar a los pecadores aquellos *quel* saluar quesiese *P*: los profetas *que* ante dezian *que* el hijo de dios veruia en tierra para saluar los pecadores aquellos *que* saluar se quisiessen *S*.

4 *elos diablos* «los diablos», artículo arcaico / occidental (Pietsch, 1915: 372; Darbord y García de Lucas, 2008: 156; Casais, 2020: 187-193, en especial 188).

5^a *progo* ‘plació, plugo’, occidentalismo fonético (Pietsch, 1915: 371; Darbord y García de Lucas, 2008: 155; Casais, 2020: 167-177, en especial 168).

13 *vernía... salvar* «vendría... a salvar», infinitivo final (Menéndez Pidal, 1908: II, 349-350 [§ 160.3]; Hanssen, 1913: 253 [§ 610] y 293-294 [§ 690]; Keniston, 1937: 509 [§ 37.44]; etc.). *Vid.* I.16 *vernía librar* «vendría a librar».

15-16^a ainz confortoient les autres pecheors par ce qu'il disoient que cil [qu'il *L*] nestroit en terre qui les venroit delivrer *ABC LK aij*: ainçois [cys *add. V*] confortoient les autres [ainçois... autres *om. ES*] pecheors por ce qu'il disoient que cil qui vendroit en terre [cil vendroit en terre qui *ED*] les delivreroit [des peines d'enfer *add. EVS*] *FEDVS*: [ainz... disoient *om.*] que cil qui lors verroit en terre les delivreroit des paines d'infer *R*: ainçois [mais *Z*] confortoient les autres pecheors [les uns les autres pecheors *W*] pour ce qu'ilz disoient que cil viendrait [que il vendrait ung *Z*] en terre [en terre *om. YWZ*] qui les viendrait delivrer [qui tous les delivreroit *Z*] *IYWZ*: ains confortoient les autres [pecheors *om.*] pour ce qu'il disoient que cil vendrait en terre les delivrer *P*: ainçois confortoient les pecheors a leur dire qu'il vendrait ung homme qui les conforteroit et les delivreroit, que le grant Dieu y enveroient son Filz pour eulx racheter des grans paines d'enfer *e*: ainsois confortoient les pecheors en dire leur [sic] que cil vendrait qui les delivreroit briefment *p*: ainçois confortoient les pecheors por ce qu'il disoient [les autres pecheors et disoient *n*] ke cil vanroit an terre ki les delivreroit des poignes d'anfer [terre pour eulx delivrer *n*] *gn*: ainçois confortoient les autres [ainçois... autres *om. H'*] pecheors par ce qu'il disoient que cil venroit en terre qui les delivreroit *A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: ainçois confortoient les autres pecheors et leur disoient que Dieu vendrait en terre qui les delivreroit du tourment que nous ler feismes *M'N'*.

16^b Tant [[capital *om.*]uant *C*] le [leur *IL g*] dirent que ore est [qu'il est *IP*: qu'il est ore *YW*] avenu *ABC ILKYWP aepgijn M'N'*: Tant le distrent li prophete que ore [qu'il *ES Z*: que l'eure *V*] est avenu *FEDVRS Z A'B'C'D'F'G'H'E'K'*.

17-18 il nos a toluz touz les autres, se il font que saiges. – Coment font il que nos n'aurons mie les autres ? » *A*: il nous a tolu touz les autres, s'il funt que saive [fust savie *C*]. – Coment funt [fu *C*] cil que nus nel [le *om. C*] saviom mie ? » *BC*: il [il *om. F*: si *G'*] nus a tolu touz les autres [autres autres *sic F*] par tele force que nus ne savions mie [mie *om. G'*] » *DF A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: il nos a tollu [et ousté *add. V*] touz ceus qui croient sa nativité [en sa nativité *R*: en la Trinité *V*] et qu'il nasqui [qui nasquist *E*: et qui nasqui *R*: et qui nasquirent *V*] de fame par cele forte que [par cele forte que *om. V*] nous ne savion [cuidions *EV*] mie qu'il nos deust ce faire [que nous n'en eusmes onques riens ne nous ne presimes garde ne [sic] que il nous deust ce faire *R*] » *SERV*: *lac. I ep E'*: et ainsi nous cuide il tollir tous lez autres. – Coment !, font cilz, est il vrai ? » *L*: mais il nos a toluz touz les autres. – Coment !, fait uns autres [fait uns autres *om. P*] » *KP a*: il nous a [a *om. Y*] tolu tous les autres. » Et uns des autres annemis dist : « Comment ! » *WYZ*: il nos eust touz toluz les autres, se il fust sages [il nous... sages *om. gjn*]. – Coment [Et plusieurs autres : – Mais coment *n*] fu ce que nos nel seusmes pas [pas *om. g*: mie *jn*] ? » *igjn*: il nous a tollu encoire, ne savons nous comment, ceulx qui vivent sur terre » *M'N'*.

19-21^a Et il respont: « Dont ne savez vos que il les fait laver d'une iave en son nom... ? » *A*: « Coment ! Ne [le *C*] sez tu donc qu'il [que *C*] les fist [fait *C*] laver d'un [sic] eve [en une eve *C*] en son non... ? » *BC*: « Et ne sez tu [pas bien *add. V*], fait cil [fayt l'un d'eulx *V*], que [il *add. FV*] les fait laver en une [une *om. F*] aigue en son non... ? » *EFV*: « Et ne sez tu donc, fait il [cil *R*: fait il *om. D*], qui [qu'il *DR*] les fait laver en une eve [d'iave *R*] en son non... ? » *SDR*: c'est par ce qu'il les fait laver en eave en son nom... *I*: « Ne savez vous pas, fait cil, comment il les faisoit laver ou nom... ? » *L*: « Et ne sez tu donc que [quar *YW*] il les fait laver en eive [en eive *om. YW*] en son non... ? » *KYW*: « Il les fait laver en l'eave de bathesme en non... *Z*: « Ne sces tu [donc *add. a*] que il les a [a *om. a*] fait laver [en aive *add. a*] en son nom... ? » *P a*: « Vous savez bien que il les fait laver en [une *add. p*] eave ou nom... *ep*: « Coument ! Nel seiz tu mies k'il les fait laver d'une aive en son nom... ? » *g*: « Coment !, fet li autres, ne sez tu mie qu'il les fait laver d'un lavement d'eue en son non... ? » *i*: « Coment !, ce dist li uns des autres, ne ses tu mie que il les fait baignier en une eue en son non... ? » *j*: « Coment !, dist uns autres, ne ses tu pas qu'il les fait baptiser en son non en une eue... ? » *n*: « [Coment !, *add. F'G'K'*] Ne ses tu dont [pas *K'*: fait li autres *add. F'*] que il les fait laver en aigue en son non... ? » *A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: par ce qui les fait laver en eave ou nom... *E'*: « Ne sces tu dont, fait un ennemy, pour quoy nous les perdons ? Car il commande que tantost qu'ilz naistront qu'ilz soient lavés en son nom en eave *M'N'* ».

21^b-23 ... et par cele iave [si *add. B*] a lavé le delit del pere [le levant dou pere *E*: se levant del pechie du pere *D*:] et de la mere *ABED*: ... et pour cele eve se levant [le leve *F*: se lavent ou nom *V*] du pere et du fil et de la mere *CFV*: ... et par cele eve [non *R*] s'en [en *om. R*] lavent el non [el non *om. P*] del Pere et du Filz et du Saint Esperit *SR P*: ... [19-21 en son nom... 21-23 lavent *om.*] nom par le Pere, par le Filz et par le Saint Esperit *I*: ... [19-21 en son nom... 21-23 lavent *om.*] nom du Peire et du Fil et du Saint Esperit dedens yabbe [dedens yabbe *om. Z ep*] *L Z ep*: ... [19-21 en son nom... 21-23 lavent *om.*] non que il claimment lou Pere et lou Fil et lou Saint Esperit *K a*: ... [19-21 en son nom... 21-23 lavent *om.*] [et *add. g*] el non del Pere et del Fils et del Saint Esperit [et de la mere *add. g*] *YW g*: ... et par celle eve se levant du Pere et du Fils et du Saint Esperit *P*: ... et por cele eve se levant el non au Pere et au Fil et au Seint Esperit et de la mere [et de la mere *om. n*] *ijn*: ... et par cel [ceste *K'*] eve se levant [el non *add. B'D'F'G'*] del Pere et del Fil [et del Fil et del Fil *B'*] et del Saint Esperit *A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: ... [19-21 en son nom... 21-23 lavent *om.*] ou nom du Pere et du Filz et du Saint Esperit *E'*: Et commande que quant ilz les laveront qu'ilz dient « ou nom du Pere et du Filz et du Saint Esperit » *M'N'*.

28-29 Par ce les avons nos perduz, se il sont saige [saive *B*] *AB*: Et par ce les avons touz perduz, s'il sauve *C*: Et par ce [cecy *V*] les avons nos [tous *add. VS IK a*] perduz [avons perdus tous *R*: avons tout perdu *P*], [se il sont saige *om.*] *FEDVRS IKYWP a*: Chose que ilz pour nous aient fait ne leur puet grever que ilz ne soient saufs, et pour ceu les avons nous tous perdus *L*: *om. ep*: Et par ce les avons nos [tos *add. i*] perdus, k'il seront sauf [sauvé *ijn*] en ceste maniere *gijn*: Par che les avons nos tos [nos tos *om. D'*: tos *om. H'*: nous du tout *G'*] perdus, [se il sont saige *om.*] *A'B'C'D'F'G'H'E'K'*: Et saichies que pour ce les avons nous perdus, [se il sont saige *om.*] *M'N'*.

atormentar más que a los otros, así bivos en tierra como muertos aquí, e faziannos semejar
que no davan nada por nuestros tormentos, *ante confortavan a los otros peccadores porque* 15
les dezían que nascería en tierra el que los vernía librar. Atanto lo dezieron fasta que vino e
nos tolió lo que avýamos aquí. *E asý que nos toldrá los otros, que vivos son, si fuer sesudo.*

–¿Pero cómo pudo venir que lo nunca sopimos –dixo el otro– qué nos lo tolló?

–¿E non lo sabes tú?

Dixo el otro: –Non. 20

–Sepas tú que los faz lavar a los sus servientes en una agua sagrada en el su nombre e por
aquella agua son quitos de todos sus peccados. E quando los lavan a sus servientes dizen asý:
«En el nombre del Padre e del Fijo y del Espíritu Sancto. Amen». E por esta razón nos los
tuelle. E del peccado de Adán e de Eva que los devíamos de aver los agora perdemos por esto,
que non avemos sobre ellos ningund ^{283r} poder. E más nos ý fizo, que dexó en la tierra sus 25
servientes que los salvan por confesión; e tantas non farán de nuestras obras que, sy ellos se
confesaren ende e se quesieren quitar e arrepentir e fezieren lo que les ellos mandaren, nunca
serán en nuestro poder. E *por esto los avemos todos perdidos, ca todos serán salvos en esta*
guysa, si quesieren creher a los sus sergientes.

15-16^a ante confortauan a los peccadores por que les dezian que nasceria en tierra el que los vernia librar
P: τ confortauan a los otros pecadores e dezianles que aquel nasceria τ los vernia a librar S.

16^b atanto lo dezieron fasta que vino P: ¶ Capitulo primero de como fablaron los diablos entre si. Tanto
lo dixerón assi fasta que vino S.

17-18 τ asy que nos toldra los otros que viuos son si fuer sesudo pero commo pudo venir que lo nunca
sopimos dixo el otro que nos lo tolló P: E a. q. n. t. l. o. q. bivos s. s. f. sesudo. P. commo p. v. q. l. n. s.
commo n. los t.? Pie: E a. q. n. t. l. o. q. bivos s. s. f. sesudo. -Pero, ¿cómo p. v. q. l. n. sopimos?, -dixo el
otro-, ¿qué n. lo t.? Luc: τ assi nos podria tomar los otros que biuos son si fuesse sesudo. Pero como pudo
auer lo que nunca supimos. S.

19-21^a Et non lo sabes tu. dixo el otro non· sepas tu que los faz lauar a los sus servientes en vna sagrada
en el su nombre P: E n. l. s. tu? dixo el otro. Non. Sepas t. q. l. f. l. a l. s. s. e. u. agua sagrada e. e. s. n. Pie: -
¿E n. l. s. tú? Dixo el otro: -Non. -Sepas t. q. l. f. l. a l. s. s. e. u. agua sagrada e. e. s. n. Luc: E como dixo otro
no sabes tu que les faze lauar en vna agua: τ por su nombre S.

21^b-23 τ por aquella agua son quitos de todos sus peccados τ quando los lavan a sus servientes dizen asy
en el nombre del padre τ del fijo y del spiritu sancto amen P: τ por aquella agua se lauan de todos los pecados
en el nombre del padre y del fijo y del spiritu santo: S.

28-29 τ por esto los avemos todos perdidos ca todos seran saluos en esta guysa si quesieren creher a
los sus sergientes P: que todos no los ayamos perdidos. Ca todos seran saluos por esta manera S.

16^b *Atanto... fasta que*, conjunción temporal de anterioridad delimitativa «hasta que» (Eberenz, 1982: 370;
Veiga y Mosteiro Louzao, 2006: 360-362), inspirada en la francesa *tant... que* (Ménard, 1988: 219 [§ 247]).

17 *Fuer* «fuere», con apócope de -e latina (Lapesa, 1981: 200-201 [§ 51.4]; Menéndez Pidal, 1985: § 107.4;
Lloyd, 1987: 207-212 y 320-322; etc.). *Vid.* I.21 *faz* «hace».

28 *los avemos todos perdidos* «los hemos perdido a todos», part. pas. concordado en frase verbal de tiempo
compuesto (Menéndez Pidal, 1908: II, 360-361 [§ 171]; Hanssen, 1913: 230 [§ 578]; Keniston, 1937: 452 [§
33.87]; etc.).

Los lugares cuyas variantes se anotan ilustran tanto la fisonomía general del modelo francés como diversos problemas relativos a la edición de su traducción castellana; serán comentados por orden de aparición. A propósito del primero (línea 4), indiquemos por lo pronto que en *P* la -s de *Muchos* se encuentra tachada con la tinta de títulos, calderones y capitales, vale decir, que la enmienda fue incorporada tardíamente por el rubricador; según se ha anotado, Pietsch la aceptó en su texto –y también Lucía Megías–, aunque sin dejar de aludir a una grafía «Mucho ssañudos» como posible origen de la lección (Pietsch, 1925: 167-168, nota a 57, 4). Por otra parte, en las palabras iniciales de la *Estoria* es *P* el único que refleja –si bien solo en parte– el orden oracional del hipotexto precisamente mediante la anteposición de ese *Mucho* («Mout fu iriez» > «Mucho sañudos fueron»). Por lo demás, el lugar no aporta información textual relevante aparte del hecho de que ya algunos mss. franceses amplificaban el inicio del *roman* con fórmulas manidas (*FR K a B'G'*): como *P* se mantiene fiel a la lectura mayoritaria, el introito de *S* («En esta presente historia se cuenta cómo») ha de juzgarse innovación suya o del subarquetipo de los impresos.

En cambio, el segundo lugar (4-5^a) ya resulta indicio claro de que el modelo subyacente de la traducción ofrecía una versión α del *Merlin* –esto es, el texto original de Robert de Boron en tanto que miembro central de su supuesta trilogía *Joseph d'Arimathie*, *Merlin* y *Perceval*– y no una versión β o *Merlin* cíclico –a saber, un *Merlin* corregido con el propósito de adaptarlo al ambicioso edificio de la *Vulgate* en el que ese *roman* original fue luego incluido (Micha, 1958: 145-154)–. En efecto, *n* y casi todos los mss. β –bautizados por Micha (1958) con letras seguidas del signo prima ('), según se anotó más arriba– ofrecen la lección «Eve et Adam» en lugar de «Adam et Eve», el orden propuesto por los mss. α y recogido por los testimonios castellanos. Cabe aclarar que Micha no reconoció la existencia de la versión β por este lugar pues no hay en él error común sino simple variante adiáfora: la postuló sobre la base de otros lugares que sí son significativos y que fueron repasados en el precitado trabajo a propósito de la *Estoria* (Casais, en prensa); pero este constituye un indicio, entre muchos otros (vid. Micha, 1958: 146-148, *itálicas*), de la existencia de ambas versiones y, en lo atinente a los *Merlines*, de que su texto es el de α (vid. Morros, 1988: 458-460). De hecho, el modesto pasaje editado incluye otros lugares indiciarios, de los cuales los dos siguientes están entre los más claros: i) en 5^b ni *P* ni *S* reflejan la redacción «si en ourent mout grant paour et molt grant merveille» (β) sino «si en orent molt grant merveille» (α) –advértase que «por *gran* maravilla» de *S* se ajusta algo mejor al modelo, lo que aconseja nuestra enmienda–;⁷ ii) también en 6 el *roman* ofrecía las variantes «cist hom

⁷ El lugar demanda una justificación adicional: los mss. franceses, sin ninguna excepción, sostienen que los demonios «s'assemblerent et dirent / distrent», pero *P* lee erróneamente «ensañáronse e dexieron», quizás por influjo de aquel «Mucho sañudos» del inicio. En consonancia con su hipótesis de que las ramas altas de la *Estoria* se caracterizaban por una lengua mixta en que los rasgos castellanos convivían con otros asturleonese y gallegoportugueses (vid. nota 6, p. 125-126), Pietsch propuso que el error *ensañáronse* debió de suscitarse por la incomprensión del leonesismo **assunaronse*, forma occidental del verbo *asonar* ‘juntar en asonada, y, en general, juntar o reunir’ (*DLE*, s. v. *asonar*²), el cual consta en otro lugar del código como equivalente adecuado de *assembler* (Pietsch, 1916: 627-628; 1924: xxx-xxxi, 57, 6 y 75, 3; 1925: 168 y 224, notas a 57, 6 y 75, 3); la historia del lugar supondría tres etapas principales (**assunáronse* / *asonáronse* > **asañáronse* > *ensañáronse*), con *asañar* como

qui si nos a esforciez » (α) versus « cil qui si nos sorpuet » (β),⁸ y es obvio no solo que *forçó* de *P* y *S* traduce *esforcier* –y no *surpouvoir*, ni otras variantes como *effondrer*, *desrober*, *surprendre*– sino también que la lectura «qué hombre podría ser que» remite, tampoco de forma literal, a « cist / cil hom qui » y no a « cil qui »; por cierto, otra vez parece aconsejable corregir *P* ayudándose con *S* a la vista de que el demostrativo *cist* y el adverbio *si* –mayoritario este en la tradición francesa, y que aporta un valioso énfasis expresivo– solo fueron preservados por el impreso («¿Qué omne podría ser este que *assí* nos *forçó*... ?»).

La relativa complejidad del *locus* «este nos destroyó... terrenal» (9^a-9^b) aconseja un abordaje más analítico; sus varios problemas conciernen justamente a la fase crítica de la *emendatio*. Sobre «este nos destroyó *asý*. ¿Cómo nació... ?» (9^a), debe advertirse que casi toda la tradición francesa entendía que luego del verbo *destruit* (y variantes) se iniciaba una frase interrogativa directa encabezada por el adverbio *comment* –solo *M'N'*, que dan un texto reescrito, la presentan en forma indirecta (« si ne savons comment il est nes »)–. Entre los testimonios castellanos *S* refleja de algún modo tal adverbio mediante la locución temporal de posterioridad inmediata «*assí* como» ‘tan pronto como’ –el «*assí* que» de *P*, que tiene el mismo sentido, ha de ser reescritura de la lección testimoniada por el impreso–. Y visto que en 11 *P* y *S* leerán «Entonce respondió uno d’ellos» en acuerdo estricto con el modelo, es preciso concluir que en el original de la traducción la frase anterior sí era interrogativa, carácter que debió de perderse precisamente cuando en el arquetipo los adverbios independientes «*assí*» y «*cómo*» fueron interpretados por error como locución adverbial temporal.⁹ Ahora bien, el sujeto tácito de esa frase interrogativa * «*cómo* nació» debe reponerse por enlace anafórico con «este nos destroyó *asý*». Y a propósito del vínculo ya propiamente sintáctico que conviene establecer entre ambas frases la consulta de la tradición del *roman* ofrece dos opciones editoriales excluyentes: i) defender la simple yuxtaposición («este nos destroyó *asý*. ¿Cómo nació... »), la cual descende cuanto menos del arquetipo castellano y coincidiría con la mayoría de los mss. franceses (*CFDVRS LKYWZP a* β); ii) enmendar el texto mediante un pronombre relativo («este *que* nos destroyó *asý*, ¿cómo

primera forma del error (Casais, 2018: 144-149, en especial 148). También Lucía Megías consideró esta hipótesis pues editó «a [sic] *assañáronse* e dexieron»; pero no reporta beneficio alguno enmendar *P* mediante otro error: aunque excesiva en su color dialectal, la propuesta de Pietsch sí repara el texto. Por nuestra parte, creemos que la aplicación rigurosa de los supuestos de este trabajo torna indefendible incluso la muy razonable lección *asonar*, que ningún testimonio trae. De hecho, aunque incorrecto frente al modelo, el texto de *P* no resulta absurdo; su énfasis –redundante, es verdad, respecto del inicio– está en la reacción psicológica del enemigo («los demonios se maravillaron, se enfurecieron y dijeron»).

⁸ Aquí dos de los mss. *z* (*p* y *e*) leen como β , mientras que un tercero (*g*) combina lecciones: « Ki est *cil ki* (β) si nos ait *efforcies* (α) ».

⁹ Advuértase que la reinterpretación temporal de «*asý* como» también pudo verse favorecida por el contexto inmediato, a saber, el final de la frase, donde la misma secuencia aparece como locución de valor modal para traducir correctamente « *ainsi com* » («*asý* como vemos e sabemos de los otros omnes»). Sin embargo, es obvio que en el plano semántico tal lectura de posterioridad inmediata conlleva serios problemas teológicos pues equivale a sostener que Jesucristo acabó con la soberanía de los demonios sobre la humanidad desde el momento mismo de su nacimiento y por la sola acción de nacer, lo que en definitiva implicaría negar la necesidad y la eficacia del resto de su actuación terrena de redención, en especial la pública –predicación, pasión, muerte, descenso a los infiernos, resurrección y ascensión a los cielos–, para cumplir con toda la cual es que quiso nacer. Y esta objeción no es solo teológica sino también textual pues el mismo demonio que mediante esa supuesta subordinada de tiempo aludiría al nacimiento de Jesús como el instante en que se consuma la ruina suya y de sus congéneres había iniciado el parlamento identificando la causa de tal ruina en el descenso a los infiernos («¿Qué omne podría ser que nos *forçó* e que nuestras fortalezas nos quebrantó?»): un «*asý* como» temporal es incoherente con el propio texto.

nació...») siguiendo la estructura sintáctica de los mejores mss. *AB*, la cual fue heredada por un sector acotado de la tradición (*E I epgijn*). Creemos que debe preferirse la alternativa conservadora vista otra vez la carencia de pruebas que sustenten la enmienda y considerando también que el texto del código —aunque con dificultad— sí tiene sentido, pero la introducción del relativo encuentra apoyo en que casi todos los mss. de esa familia *z* leen *qui*.¹⁰ Y en definitiva la confusión por la cual el arquetipo castellano transformó * «destroyó *asý*, ¿cómo nació...?» en «destroyó *asý como* nació...» también podría constituir el germen de la desaparición del relativo pues con tal confusión no solo se erradicaba el carácter interrogativo de la frase, también se desdibujaba su esquema sintáctico global por pérdida de la oración principal (* «E este *que* nos destroyó *asý como* nació, que no vimos en él nada de sabor de omne terrenal, *asý como* vemos e sabemos de los otros omnes»); la eliminación de *que* despejaba *ope ingenii* el panorama. Podría objetarse, por fin, que del razonamiento precedente se sigue como paradójica conclusión la lisa y llana inexistencia histórica de la lección defendida («este nos destroyó *asý*. ¿Cómo nació...?»); pero ella sí está en *S*, si se la sabe apreciar.

También son desafíos de *emendatio* los que presenta el resto del período hasta aquí analizado (9^b). En efecto, las lecciones de *P* y *S* coinciden en su estructura general pero divergen en ciertos detalles, lo que sugiere que nos hallamos ante una difracción. En cualquier caso, el empleo del verbo *ver* afilia sin duda el modelo de la *Estoria* solo con algunos mss. del *roman* (*CD L gn β*); pero en *D*, *L* y *β* no encontramos la construcción «nul delit d’ome terrien», la única que explica «nada de saber de omne terrenal» (*P*) y «mengua de hombre terrenal» (*S*). Así, acogiendo la muy perspicaz enmienda *saber* > *sabor* ‘ganas, deseo’ de Pietsch (1924: 57, 12; *vid. DCECH*, s. v. *saber*), reteniendo —también como Pietsch— el sintagma «en él» del impreso sevillano —*L* propone «n’avons *en lui* veus», y luego los mss. *β* leerán siempre «nos n’avons veu *en lui*» (*vid. Pietsch*, 1925: 174, nota a 57, 12, donde se reportan las variantes de *R* y *G*’ desde Paris-Ulrich, 1886: t. I, 1, y Sommer, 1908: t. II, 3, 9-10 respectivamente)— y postulando que «nada de» y «mengua» son corrupción de * «nengún / ningún» («nul»), concluimos que el original castellano bien pudo leer * «... que non vimos *en él nengún sabor* de omne terrenal». Se trataría de una versión casi literal de *g*, con la salvedad de que el presunto modelo subyacente debería haber incluido la construcción «en lui» y no el adverbio pronominal *i*. Pero puesto que nuestra tarea es editar la *Estoria de Merlín* de *P*, tal lección resulta excesiva.¹¹

En el siguiente lugar (11) *P* presenta un error desconcertante (*coxo*) que también puede enmendarse con facilidad desde *S* (*dixo*), como propusieran Pietsch y Lucía Megías; pero es el estudio del modelo el que demuestra que la estructura frástica «respondió... e dixo» proviene de la variante francesa «respont... et dist» (*FVRS I ij F’G’ M’N’*), aun cuando su obvia dispersión entre familias la torne inútil para la filiación del modelo. Por su parte, la entera frase de 12-13 («A nós mató... quesiese») presenta superpuestas muchas dificultades ecdóticas y por

¹⁰ Solo falta en *a*, donde sin embargo el inicio del *Merlin* se encuentra mutilado por pérdida del f. 121 y fue copiado desde otro ejemplar —su texto propiamente dicho comienza en 1, 38 (*vid. Micha*, 1958: 82; 2000: xv)—; vale decir que también él pudo haber leído *qui*.

¹¹ Si retenemos «en él» porque el sintagma resulta necesario para la frase y porque *S* nos da certezas sobre su existencia. Lamentablemente no puede decirse lo mismo sobre * *sabor*, por lo que otra vez prescindimos de tal enmienda aun cuando es muy probable que *saber* constituya un simple error por influjo contextual de «sabemos de los otros omnes».

el momento no disponemos de soluciones verosímiles para todas. Concentrando la atención en lo que resulta más claro, puede imaginarse en primer lugar que tanto *P* como *S* omiten esta segunda alusión a Adán y Eva («sauver le pechié d'Eve et d'Adan...») por un simple salto de *peccadores* a * *peccadores* producido en el arquetipo (* «... salvar los peccadores [de Eva e Adán, e de los otros peccadores], aquellos qu'Él salvar quesiese»). Que la actual omisión no parece deliberada es sugerido, desde luego, por la adecuada traducción de aquella primera alusión («... sacó ende Adán e Eva...»); pero los testimonios castellanos tampoco tienen equivalente para «Membre vos que...» y la estructura sintáctica global de esta frase también luce deshecha: no sabemos a qué atribuir esta situación. En cambio, el examen de la tradición francesa sí conduce a tres conclusiones relevantes: i) que el modelo subyacente de la *Estoria* presentaba la lección «li Filz Dieu», mayoritaria (*ABC DFEVRS ILKYWZP aijn β*), y no la más bien inespecífica «Dieu» de tres mss. *z (epg)*; ii) que no leía «sauver le pechié d'Eve et d'Adan» (*AB*) sino «sauver les pecheors d'Eve et d'Adan», variante que monopoliza la tradición desde *C* –en algún caso, amplificada («sauver les pecheours qui estoient venu de Eve et de Adam» *YWZ*; «sauver les pecheors qui d'Eve et d'Adam erait descendu» *n*)– y que habría inducido más fácilmente el salto antes aludido; iii) más importante, que en la sección final de la frase, «aquellos qu'Él salvar quesiese» –aquí es *S* el que trivializa («aquellos que salvarse quisiessen»)– traduce «cels qui li plairoit» (*ABC IK ai*) y no la variante «tant comme il li pleroit» (*FEDVRS jn β*) –Micha (1958: 146) indica que esta segunda es propia de *β*, pero los ms. *α* apuntados sí la ofrecen–. Ahora bien, solo unos pocos mss. leen «li Filz Dieu vendroit en terre sauver les pecheors... cels qui li plairoit» (*C IK ai*); el modelo de la traducción sigue sin limitarse a una única familia de mss., pero al menos ofrece una fisonomía más clara y peculiar. Indiquemos, además, que *P* vuelve a carecer de una lección de *S* que hace pleno sentido («vernía en tierra para salvar») y que todos los mss. franceses conllevan («vendroit en terre»); como es lógico, el impreso quinientista ha renunciado al infinitivo final de *P* («vernía salvar»), pero por contrapartida ofrece un caso de objeto directo personal sin preposición *a* («salvar los pecadores») que debe retenerse como arcaísmo morfosintáctico (Menéndez Pidal, 1908: II, 339-340 [§ 149.1 y 149.2]; Hanssen, 1913: 295-296 [§ 692]).

El *locus* de 15-16^a («ante... librar») vuelve a mostrar cercanía con un sector más bien acotado del *stemma* del *Merlin* al tiempo que también habilita distintos grados de compromiso –o de audacia– en la *emendatio*. Por lo pronto, adviértase que el modelo subyacente y la *Estoria* de él derivada supieron evitar un error por trivialización que se registra en la mayor parte de la tradición francesa, la lección «vendroit en terre», el cual aparece tempranamente en *x*³ y *x*⁴ (*FEDVRS*), avanza a través de las familias *y* (*IYWZP*) y *z* (*epgn*) y se infiltra en todos los mss. *β*.¹² Que la lección correcta es «naistroit en terre» (*ABC LK aij*), fielmente traducida en *P* («nascería en tierra»), lo prueba el que la idea de 'nacimiento' resulta esencial no solo al parlamento demoníaco de las líneas 6-10 («coment en est il nez... ?») sino en definitiva a todo

¹² Es posible que «vendroit en terre» haya surgido por atracción del lugar 12-13 que venimos de considerar («disoient que li Filz Dieu vendroit en terre por sauver...»); en cualquier caso, puede imaginarse que fue esta nueva lectura lo que propició el reemplazo de la perífrasis subsiguiente «venroit delivrer» por *delivreroit* (*FEDVRS epg β*) o *delivrer* (*P n*); *IYW* leen dos veces *venir* («vendroit en terre... viendroit delivrer»), por lo que representarían el primer estadio del error.

el conciliábulo demoníaco del capítulo puesto que –recuérdese– la resolución principal que en él se adoptará es el intento de compensar la encarnación y nacimiento del Verbo con el engendramiento y nacimiento del Anticristo Merlín, según se narra hasta el f. 290r, 15 (Micha, 2000: 51; 10, 40). Pero otra vez *P* y *S* difieren entre sí en pormenores, ora en favor del primero («confortavan a los peccadores *porque* les dezían que nascería *en tierra* el que los *vernía librar*»), ora en favor del segundo («confortavan a los *otros* peccadores e dezíanles que *aquel* nascería e los vernía a librar»); poniendo en diálogo sus lecciones a la luz de los mss. *ABC K* *aij* –dejamos a un lado *L* pues propone «disoient qu’il»–, podría conjeturarse un original apenas distinto al texto editado, donde solo hemos aceptado *otros* de *S* (* «ante confortavan a los otros peccadores porque les dezían que *aquel* nascería en tierra *que* los vernía librar»).

El lugar de líneas 14-15 ofrece dos particularidades de interés. La primera consiste en que los testimonios castellanos vuelven a mantenerse fieles a los mejores mss. *ABC* –a los que siguen *ILKYWP aepgijn M’N*– pues no incluyen el sujeto «li propheste» improvisado por *FEDVRS Z* y casi todos los mss. β (*A’B’C’D’F’G’H’E’K*). Además, al emplear la construcción «atanto / tanto... fasta que» demuestran que el traductor dio a la estructura francesa «tant... que» no un inconveniente matiz consecutivo sino uno temporal de anterioridad delimitativa: ‘[los profetas] lo dijeron [el nacimiento de Cristo] hasta que ocurrió’ (Eberenz, 1982: 370; Veiga y Mosteiro Louzao, 2006: 360-362; Ménard, 1988: 219 [§ 247]); ninguna lectura atenta, por supuesto, podría defender la interpretación consecutiva porque los anuncios de los profetas veterotestamentarios –sobre los cuales *F* se había demorado en 4-5ª («Ysaie, Jheremie, Daniel et touz les autres prophestes et Saint Jehan Baptiste»)– son del todo incapaces de causar la Encarnación: al contrario, es el Verbo eterno de Dios la causa de todo lo existente, y en particular de la palabra profética en tanto que excepcional participación en la omnisciencia divina.

El análisis de los cuatro últimos lugares depende aún más de la correcta identificación del modelo subyacente y de una adecuada comprensión de la historia textual que media entre él y las tardías copias de *P* y *S*. Por lo pronto, resulta imposible juzgar con rigor el de 17-18 sin haber comprobado que en la tradición de su hipotexto las lecciones divergen de manera considerable; las dificultades abundan, por lo que es prudente subdividir el estudio del período. Así, en 17, donde se da el cierre del parlamento demoníaco introducido por 11 («Entonce respondiò uno d’ellos e dixo...»), son *AB* los que ofrecen la única lectura admisible entre todas las colacionadas: «il nos a toluz touz les autres, *se il font que saiges / saive*». Jesucristo ha hecho posible que el infierno sea eludido por todos los otros hombres –esto es, ya no solo los justos de la antigua alianza rescatados en su descenso a los infiernos, sino el conjunto del género humano, la integridad de las generaciones futuras–, pero ello con una condición: «se il font que saiges», literalmente ‘si hacen lo que un sabio’, es decir, ‘si actúan sabiamente’ (Ménard, 1988: 83 [§ 69]); y actuar sabiamente, se explicará más abajo en respuesta a la pregunta de 18 («¿Pero cómo... tolló?»), consiste en recurrir a los sacramentos de la Iglesia, sobre todo el bautismo, que perdona el pecado original, y la confesión, que hace lo mismo con los pecados personales. Ahora bien, este irreproachable sentido doctrinal comienza a sufrir problemas a partir de los mss. x^3 . Y es que *C*, el más cercano a *AB*, presenta un error grave: el sujeto de esa frase condicional ha pasado a ser el propio Jesús («il nos a toluz touz les autres, *si fust savie*»), lo cual constituye un

completo absurdo por el cual se supedita a una solo potencial sabiduría de Cristo –que es en sí mismo la sabiduría eterna e indubitable de Dios– la justificación que depende exclusivamente de la inteligencia y voluntad de cada hombre. De este error provienen las variantes de los restantes mss.: i) « si fust savie » desaparece de casi todos –solo *i* preserva la condicional, « se il fust sages »–; ii) en su lugar los restantes mss. x^3 (DFE), todos los β y en especial los x^4 (VRS) improvisan una serie de reelaboraciones y ampliificaciones que se acumulan y que terminan por desdibujar los límites de esta frase con la siguiente (« il nus a tolu tuz les autres *par tel force que nus ne savions mie* » D: « il nos a tollu touz *ceus qui croient sa nativité et qu'il nasqui de fame par cele forte que nos ne savion mie qu'il nos deust ce faire* » S; vid. Micha, 1958: 159); iii) pero los mss. *y* (ILKYWZP) y algunos *z* (aigjn) carecen de todo vestigio de tales ampliificaciones y en su lugar ofrecen redacciones más o menos reducidas de la frase siguiente, que es –como hemos anticipado– una interrogación introducida por *coment*. Toda esta paleta de variantes resulta por supuesto muy compleja, pero por ello mismo podría conllevar pistas para conocer la índole específica del modelo de nuestra traducción. Y es forzoso arribar a la conclusión de que este no pudo estar vinculado directamente con el mejor texto de AB, pero que no debió de distar demasiado del de C; *i* vuelve a ser aquí el mejor candidato pues constituye un ms. *z* que lee « il nos eust toz toluz les autres, *se il fust sages* », lección que explica *grosso modo* el texto de P: «asý que nos toldrá los otros, que vivos son, *si fuer sesudo*». ¹³ Pasando por fin a 18, allí encontramos esa pregunta que dará pie a la posterior exposición sobre la eficacia de los sacramentos (19-21^a): « Coment font il que nos n'aurons mie les autres ? »; es A el único en proponer esta lectura pues ya BC concuerdan entre sí en una distinta: « Coment funt / fu cil que nus nel *saviom* mie ? ». Y según adelantamos, la pregunta está omitida en los mss. x^3 (DFE), x^4 (VRS) y casi todos los β (A'B'C'D'F'G'H'K'), aunque regresa –dentro de otra serie de redacciones divergentes pero siempre encabezadas por *coment*– en la mayoría de los mss. *y* (LKYWZP) y *z* (aigjn), e incluso en los dos más reelaborados de β (M'N'). Ahora no estudiaremos en detalle cada lectura pues nuestra atención es atraída de inmediato por la reformulación de *i* y copias vecinas, « Coment fu ce que nos nel seusmes pas ? ». Y la razón para este interés es bien clara: P y S también proponen la interrogación *cómo* y también ponen el foco en la idea de ‘saber’ (BCDF *igjn*) y no en la de ‘tener’ (A). Otra vez los testimonios castellanos divergen y son difíciles de interpretar. A la vista de las ediciones de Paris-Ulrich (1886) y Sommer (1908), Pietsch enmendó la lección del código eliminando la cláusula introductoria «dixo el otro» y reemplazando «*que nos lo tollo*» por «*comme nos los tollo*», no obstante lo cual apuntó con

¹³ Desde luego, no lo explica todo. No está claro por qué P y S leen «asý que» ni el futuro *toldrá*, que de todos modos resultan apropiados al sentido del texto. Tampoco el modelo da cuenta de «los otros» en lugar de * «todos los otros», la lección que casi cualquier ms. francés habría suscitado visto que las divergencias serias que existen entre ellos se inician en la condicional posterior « se il font que saiges » –« touz les autres » sí falta en *I ep E'*, pero simplemente porque omiten el período 17-18, y también en *gjn*, que adolecen de la laguna « il nous... sages »–; es preferible pensar en un error por haplografía dentro de la tradición castellana (* «toldrá [todos] los otros»). Por fin, la frase de relativo «que vivos / bivos son» se muestra cercana al cierre del lugar en M'N' (« *ceus qui vivent sur terre* »), aunque visto que en general no hay puntos de contacto entre nuestra traducción y estos mss., que dan una versión β muy reescrita, debe concluirse que la glosa surgió espontáneamente en el arquetipo peninsular de una mano comprometida y buena lectora del texto.

intuición y honestidad intelectual que su propuesta no era del todo convincente.¹⁴ Por este motivo, Lucía Megías, que sí respetó todas las lecturas del ms., dio con la lección correcta: «Pero, ¿cómo pudo venir que lo nunca sopimos?, -dixo el otro-, ¿qué nos lo tollió?». ¹⁵ La lección de *S* («Pero, ¿cómo pudo aver lo que nunca sopimos?») no solo no coincide con la de *P* sino que luce más bien absurda, lo que constituye un indicio de su condición de *difficilior*. Y en definitiva el texto de *i*, vertido en forma algo libre, podría haber suscitado un original del estilo de * «Pero, ¿cómo pudo venir que lo nunca sopimos?», ya con esa interpolación de *nunca* entre pronombre personal proclítico y verbo (Casais, 2020: 196-204). *P* dice lo que Lucía Megías ha sabido editar, ocurre simplemente que otra vez el código no es digno de mayor crédito si se pretende acceder al arquetipo: el comentario del siguiente lugar permitirá confirmar esta intuición.

En 19-21^a los testimonios franceses aún continúan discrepando considerablemente, pero las diferencias entre *P* y *S* tampoco resultan desdeñables. Debe decirse, ante todo, que la pregunta que venimos de considerar es contestada con otra pregunta: « Et il respont: « Dont ne savez vos que il les fait laver... ? » (A).¹⁶ Llama la atención que en *P* la réplica se encuentra desdoblada, con lo que ese carácter superficialmente interrogativo se ha perdido en la respuesta propiamente dicha, que encontramos en una segunda instancia («-Sepas tú que...»); otra vez Lucía Megías ha visto mejor que Pietsch la estructura general del diálogo que propone el código: «-¿E non lo sabes tú? Dixo el otro: -Non. -Sepas tú que...».¹⁷ Por contrapartida, *S* ofrece una redacción más económica –puntuamos en acuerdo con la interpretación de Pietsch (*vid.* 1925: 178, nota a 57, 23), que en esto juzgamos correcta–: «-¿E cómo! -dixo otro-. ¿No sabes tú que... ?». Ya *BC* proponían una lección similar a esta (« Coment ! Ne sez tu donc que... ? »), y la frase encabezada por ese *coment*

¹⁴ «M [Paris-Ulrich, 1886; R] was of no help. On the strength of S 2, 3, 20 [Sommer, 1908; G'] & si nous a tous les autres par tele force que nous ne sauons comment I have inserted *comme* for *que*. But still the texts fails to satisfy» (Pietsch, 1925: II, 178, nota a 57, 23). Y es que ni *R* ni *G'* están cerca del modelo de la *Estoria*.

¹⁵ En nuestro texto preferimos no colocar signos de interrogación ni comas antes y después del inciso «dixo el otro» para subrayar el hecho de que toda la frase constituye una única pregunta introducida precisamente por ese *verbum dicendi*; la estructura dependiente de él es la que sigue: adverbio interrogativo (*cómo*) + perífrasis verbal (*pudo venir*) + frase subordinada sustantiva con función de sujeto de *pudo venir* (*que lo nunca sopimos*) + frase interrogativa indirecta con función de objeto directo de *sopimos* (*qué nos lo tolló*); el sentido es ‘¿cómo pudo ocurrir que nunca advirtiéramos qué nos quitó lo que teníamos aquí?’. La colocación del *verbum dicendi* al interior de la frase no resulta infrecuente en *P*, lo cual avala la interpretación de Lucía Megías; no hay ejemplos de ello en el pasaje editado, pero remitimos a estos otros dos: «¿qué bien sería -dixieron los diablos- que de tal manera pudiésemos omne aver!» (f. 283v, 11-13; *vid.* Pietsch, 1924: 59, 8-9); «E la donzella: ¿Cómo -dixo- lo podría yo saber?» (f. 285v, 13; *vid.* Pietsch, 1924: 62, 21-22). Las últimas dificultades del período residen en los dos pronombres personales *lo*, pero tampoco son insalvables: el segundo («qué nos lo tolló») repite la lección «nos tollió lo que avýamos aquí» de finales de la primera respuesta (17) –cierto, lo esperable es el plural por el que optó Pietsch, pero la lección del ms. no resulta imposible–; y el primer *lo* anticipa la propia interrogativa indirecta «qué nos lo tolló» de la misma manera como, por caso, señala una simple completiva en la frase «no lo niego que lo primero que hago... es guachapear con aquello blanquillo de Madrigal» (*apud* Keniston, 1937: 67 [§ 7.257]; itálicas nuestras). Bajo esta lectura el sentido genuino del ms. vuelve a ser perceptible.

¹⁶ No siempre se respeta tal condición interrogativa en la tradición francesa: « C'est par ce qu'il les fait laver... » (*I*); « Il les fait laver... » (*Z*); « Vous savez bien que il les fait laver... » (*ep*).

¹⁷ Recordamos el texto de Pietsch, incluido en el aparato –seguimos respetando escrupulosamente la ortografía e interpunción del editor–: «E non lo sabes tu? dixo el otro. Non. Sepas tu que...». Aunque en nuestra opinión la presentación gráfica del texto no es todo lo clara que cabría desear, su interpretación más natural pasa por reconocer en «dixo el otro» el *verbum dicendi* pospuesto de «¿E non lo sabes tu?». Sin embargo, estamos convencidos de que en *P* «dixo el otro» introduce el «non» que le sigue más que ese «¿E non lo sabes tu?» que le antecede; el copista parece haber sido consciente de que la ambigüedad amenazaba el pasaje porque demarca el segmento «dixo el otro non» mediante un punto bajo y otro medio (*vid.* *P*, f. 282v, 23 y nuestro aparato crítico).

ahora exclamativo resurgirá entre los mss. z² (*gijn*);¹⁸ entre ellos ahora es *n* el más útil: « Coment ! dist uns autres, ne ses tu pas que... ? ». Debe concluirse que *P* puede ser un testimonio más completo, pero también es uno más intervencionista: el intercambio que el arquetipo debió de articular en términos relativamente simples (* «-¿Pero cómo pudo venir que lo nunca sopimos? ¡E cómo! –dixo otro-. ¿No sabes tú que... ?») terminó inútilmente amplificado en el código, quizá por la inventiva del propio copista Ortiz (en *itálicas* las reescrituras): «-¿Pero cómo pudo venir que lo nunca sopimos –dixo el otro– *qué nos lo tolló?* –¿E non lo sabes tú? *Dixo el otro:* –*Non.* –*Sepas tú que...*». ¿Intentaba con ello restaurar la lógica global del intercambio, enrarecida en el antígrafo? En cualquier caso, el resultado es bizantino e insatisfactorio pues el primer inciso «dixo el otro», a causa de su artículo determinativo singular, queda sin un referente adecuado: 1) «[elos diablos] dexieron: –¿Qué omne [...] sabemos de los otros omnes?»; 2) «Entonce respondió uno d’ellos e coxo: –A nós mató [...] si fuer sesudo»; 3) «-Pero cómo pudo venir... –*dixo el otro* [¿los diablos de 1)?]– *qué nos lo tolló?*»; 4) «[uno d’ellos] ¿E non lo sabes tú?»; 5) «Dixo el otro: –*Non*»; 6) «-[uno d’ellos] *Sepas tú que...*». En cambio, en *S* cada interlocutor es presentado adecuadamente: 1) «[los diablos] dixeron: –¿Qué hombre [...] sabemos de los otros omnes?»; 2) «Entonce respondió uno d’ellos e dixo: –Una cosa nos mató [...] aver lo que nunca sopimos?»; 3) «¡E cómo! –dixo otro-. ¿No sabes tú que... ?». Otra vez los presupuestos de este trabajo solo permiten señalar el problema; y es que remediarlo, a diferencia de las puntuales enmiendas que hemos aceptado desde *S*, conduciría a una sustancial adulteración del texto del código.¹⁹

El anteúltimo lugar del capítulo editado, el de 21-23, ofrece el «detalle de liturgia bautismal» que Micha localizó en todos los mss. y pues tanto *P* como *S* citan la forma del sacramento –mejor que simplemente «el signo de la cruz» (Micha, 1958: 160)–.²⁰ Ahora bien, la forma bautismal estaba ausente de *ABDE*, que aunque sí aludían al bautismo se centraban en la noción de pecado original de aquellos primeros padres Adán y Eva: « par cele iauē a lavé le delit del pere et de la mere » (*A*). Pero luego de una alusión errónea a cierto « fil » (*CFV*; *vid.* Micha, 1958: 159), la inclusión de las palabras pronunciadas para impartir el sacramento resultó irresistible en otros

¹⁸ Pero esta reinterpretación ya consta al menos en *L*, ms. y: « – Coment !, font cilz, est il vrai ? – Ne saveis vous pas, fait cil, comment il les faisoit laver ou nom... ? » (*vid.* aparato crítico para 17-18 y 19-21^a).

¹⁹ En 21 sí hemos aceptado la lección de Pietsch y Lucía Megías «en una *agua* sagrada» porque resulta necesaria para la inteligibilidad del texto. Es conveniente observar, empero, que el cotejo de *P* («en una *sagrada*») con *S* («en una *agua*») y con la lectura de la tradición francesa (« de / en [une] iauē ») podría sugerir una enmienda distinta y más simple, a saber, que la lección correcta es la de *S* y que *sagrada* –injustificable desde el modelo– es corrupción de *agua*. Sin embargo, en el siguiente capítulo *P* leerá, dentro de una considerable amplificación que le es exclusiva (*vid.* Pietsch, 1924: 58, 22-26 y 1925: 181, nota a 58, 22), «non sean batizados *en agua sagrada*» (f. 283r, 22-23), pasaje del que cabe deducir que en I.21 Ortiz sí había querido amplificar la lección de su antígrafo mediante el adjetivo y simplemente cometió otro error por haplografía (* «en una [agua] *sagrada*»). Ahora bien, esa posterior lección «en agua sagrada» habilita una tercera hipótesis, todavía más incierta: el *Merlín* original leía simplemente * «en agua» (« en iauē » *IK ae*) y la lección que Ortiz habría querido para I.21 era la misma del f. 283r, * «en agua sagrada»; su lapsus habría consistido entonces en anotar *una* en lugar de *agua*; milita contra ella, claro, la presencia del artículo *una* en *S*, el cual –además– resulta muy apropiado en esta primera alusión al bautismo. Concluimos que el lugar podría no ser tan sencillo como parece, pero la decisión editorial de Pietsch y Lucía Megías es la única prudente.

²⁰ Lo hacen, por cierto, amplificando en distinto grado el texto de los mss. franceses que la habían incluido (en *itálicas*, las amplificaciones): por aquella *agua son quitos de todos sus peccados. E quando los lavan a sus servientes dizen asý:* «En el nombre del Padre e del Fijo y del Spíritu Sancto. Amen» *P*: por aquella *agua se lavan de todos los peccados en el nombre del Padre y del Fijo y del Spíritu Santo S*. Una vez más no puede sorprender que la reescritura sea mayor en *P* pues Petrus Ortiz *clericus* muestra un interés especial por los pasajes de contenido doctrinal.

mss. x⁴ (RS) y en el resto de la tradición, incluida la versión β.²¹ Así, las lecciones de *P* y *S* vuelven a demostrar que su modelo, a pesar de aquella correcta y poco frecuente lección « naistroit en terre » (15-16^a), ya estaba alejado de los mss. *ABC* que la traían. Por añadidura, el último lugar considerado, el de las líneas 27-28, es aquel que abrió el camino para defender la hipótesis de que dicho modelo fue un ms. z² o inferior (Casais, en prensa). Micha (1958: 168) mostró que los mss. de este subgrupo se caracterizan, entre otras lecciones, por prolongar la última frase de nuestro segmento textual: « Par ce les avons nos perdus, k'il seront sauf / sauvé en ceste maniere ». Y esta redacción se traduce fielmente en ambos testimonios castellanos: «... perdidos, ca todos serán salvos en esta guysa (por esta manera *S*)» *P*; el cierre de *P*, «si quesieren creher a los sus sergientes», ha de juzgarse otra vez como un énfasis propio.

Creemos que el ejercicio editorial presentado, no obstante sus acotados alcances y sus muchos desafíos pendientes, permite insistir en el papel insoslayable que al momento de editar críticamente una traducción medieval desempeña el puntual conocimiento de la tradición de su hipotexto. Nuestra pretensión, desde luego, no ha sido ponderar esta indiscutida verdad teórica y metodológica sino, más modestamente, ofrecer algunos resultados concretos de su aplicación a la *Estoria de Merlín* de *P*. Estudiar de este modo el texto acarrea un esfuerzo innegable, pero solo así es posible aspirar a su cabal entendimiento y lectura.

Referencias bibliográficas

1. Fuentes

1.1. Robert de Boron, *Roman de Merlin*

- A: París, BnF, ms. fr. 747 (siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc125398c>>.
- a: París, BnF, ms. fr. 770 (mediados del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc510195>>.
- A': París, BnF, ms. fr. 24.394 (siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc125371z>>.
- B: Londres, British Museum, Add. 32.125 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *British Library. Digitised Manuscripts* [en línea]. <www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_32125&index=0>.
- B': Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek Bonn, S 526 (1286). Editado en Philippe Walter (dir.), 2001, *Le Livre du Graal. I Joseph d'Arimathie, Merlin, Les Premiers Faits du rois Arthur*, Paris, Éditions Gallimard, pp. 569-805 y 1741-1803 (Notice, Bibliographie, Notes et Variantes).
- C: Tours, Bibliothèque Municipale, ms. 951 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux* [en línea]: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/resultRecherche/resultRecherche.php?COMPOSITION_ID=16233>.

²¹ Entre los mss. z² esa lección bautismal llegó a combinarse, de forma absurda, con vestigios de la original alusión al pecado «del padre y de la madre» visto que *ijj* leen « et por cele eve se levant [por... levant *om. g*] el non au Pere et au Fil et au Seint Esperit et de la mere » (vid. Micha, 1958: 168); pero *n* carece de ella (« et par cele eve se levant el non dou Pere et del Fil et del Saint Esperit »), como los *Merlines*.

- C'*: París, BnF, ms. fr. 19.162 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc483723>>.
- D*: Cambridge, University Library, ms. Add. 7071 (hacia 1300). Copia digital de microfilm.
- D'*: París, BnF, ms. fr. 95 (fin de siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc13594b>>.
- E*: París, BnF, ms. fr. 423 (siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc50595k>>.
- e*: Chantilly, Bibliothèque du Château, ms. 643 (fin del siglo XIV). Reproducción fotográfica disponible en *Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux* [en línea]: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/resultRecherche/resultRecherche.php?COMPOSITION_ID=11439>.
- E'*: París, BnF, ms. fr. 96 (siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc51219h>>.
- F*: Ginebra, Bibliothèque Martin Bodmer, ms. 147 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *e-codices. Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits en Suisse* [en línea]: <<https://www.e-codices.ch/fr/list/one/fmb/cb-0147>>.
- F'*: París, BnF, ms. fr. 110 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc42442t>>.
- g*: París, BnF, ms. fr. 344 (mediados del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc130191>>.
- G'*: Londres, British Museum, Add. 10.292 (1316). Reproducción fotográfica disponible en *British Library. Digitised Manuscripts* [en línea]: <www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_10292>.
- H'*: Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt, Hs 2534 (siglo XIV). Reproducción fotográfica disponible en *Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt / Historische Sammlungen* [en línea]: <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Hs-2534>>.
- I*: París, BnF, ms. fr. 113 (fin del siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc426069/ca100>>.
- i*: Rennes, Bibliothèque Municipale, ms. 255 (iniciado en 1302-1303). Reproducción fotográfica disponible en *Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux* [en línea]: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/resultRecherche/resultRecherche.php?COMPOSITION_ID=11749>.
- j*: París, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. fr. 3482 (siglo XIV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc84155x>>.
- K*: París, BnF, ms. fr. 748 (mediados del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc509980>>.
- K'*: París, BnF, ms. fr. 332 (siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc49781w>>.
- L*: París, BnF, ms. fr. 98 (siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc512416>>.
- M'*: París, BnF, ms. fr. 117 (fin del siglo XIV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc42954c/cd0e83>>.
- n*: París, BnF, ms. fr. 749 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc509997>>.
- N'*: París, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 3479 (inicios del siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc84153f>>.
- P*: París, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 2996 (siglo XIII). Copia digital de microfilm.

- p: New Haven, Yale University Library, Beinecke Ms. 227 (1357). Reproducción fotográfica disponible en *Yale University Library – Digital Collections* [en línea]: <<https://collections.library.yale.edu/catalog/2008772>>.
- R: Londres, British Museum, ms. Add. 38.117, antiguo ms. Huth (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *British Library. Digitised Manuscripts* [en línea]: <www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_38117>.
- S: París, BnF, ms. nouv. acq. française 4166 (año 1301). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscris.bnf.fr/ark:/12148/cc13621b>>.
- V: París, BnF, ms. fr. 1469 (siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscris.bnf.fr/ark:/12148/cc45250m>>.
- W: París, BnF, ms. fr. 105 (inicio del siglo XIV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscris.bnf.fr/ark:/12148/cc1253816>>.
- Y: París, BnF, ms. fr. 9123 (fin del siglo XIII). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscris.bnf.fr/ark:/12148/cc542305>>.
- Z: París, BnF, ms. fr. 91 (siglo XV). Reproducción fotográfica disponible en *Gallica* [en línea]: <<https://archivesetmanuscris.bnf.fr/ark:/12148/cc51166n>>.

1.2. Merlines castellanos

- B: *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, Juan de Burgos, 1498), Oviedo, Biblioteca Universitaria, CEA-304, edición facsimilar, en María Isabel Hernández (ed.), 1999, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, Oviedo, Trea.
- P: *Estoria de Merlín*, Ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 (1469-1470), f. 282v-296r. Reproducción fotográfica disponible en Repositorio Documental Gredos [en línea]: <<https://gredos.usal.es/handle/10366/149433>>.
- S: *La demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* (Sevilla, s. n., 1535), Madrid, Biblioteca Nacional, R-3870. Reproducción fotográfica disponible en Biblioteca Digital Hispánica [en línea]: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000023013>>.

2. Estudios

- AVALLE, D'Arco Silvio, 1978, *Principî di critica testuale*, seconda edizione riveduta e corretta, Padova, Editrice Antenore.
- BLECUA, Alberto, 1983, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia.
- BOHIGAS BALAGUER, Pedro, 1925, *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Madrid, Imprenta Clásica Española, Anejo VII de la Revista de Filología Española.
- BOHIGAS, Pedro (ed.), 1957, 1961 y 1962, *El baladro del sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, 3 vols., Barcelona, Selecciones bibliófilas.
- CASAIS, Alejandro, 2018, «Más sobre los occidentalismos y arcaísmos léxicos de los *Merlines* castellanos impresos del ciclo artúrico *Post-Vulgate*», *Signum* 19.2, 135-155.
- , 2020, «Los occidentalismos de los segmentos artúricos del ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 a la luz de la lengua del conjunto del código», en Paloma Gracia y Alejandro Casais (eds.), *Le roman arthurien du Pseudo-Robert de Boron en France et dans la Péninsule Ibérique*, Berlín, Peter Lang, pp. 161-206.

- , en prensa, «Aproximación al estudio del modelo subyacente francés de los *Merlines* castellanos», en Carlos Alvar y José Ramón Trujillo (coords.), *Literaturas artúricas ibéricas: nuevas perspectivas*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- CASTRO, Ivo, 1988, «Karl Pietsch e a sua edição dos *Spanish Grail Fragments*», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 1987), Madrid, Arco-Libros, vol. II, pp. 1123-1129.
- CHIESA, Paolo, 2007, *Elementi di critica testuale*, Bolonia, Pàtron editore.
- DARBORD, Bernard y César GARCÍA DE LUCAS, 2008, «Reflexiones sobre las variantes occidentales en la materia artúrica castellana», en Javier Elvira *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid / Francfort-sur-le-Main, Iberoamericana / Vervuert, pp. 149-165.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2022, *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición [en línea]: <<https://dle.rae.es>>.
- EBERENZ, Rolf, 1982, «Las conjunciones temporales del español. Esbozo del sistema actual y de la trayectoria histórica en la norma peninsular», *Boletín de la Real Academia Española*, 62.226, 289-386.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel, 1991, *Introducción a la edición de textos medievales castellanos*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- GARCIA DE LUCAS, César, 1999, *Les premières traductions du roman du Graal en Espagne*, Nanterre, Université de Paris X, tesis doctoral dirigida por Bernard Darbord (inédita).
- GRACIA, Paloma, 2007, «Los *Merlines* castellanos a la luz de su modelo subyacente: la *Estoria de Merlín* del Ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en Juan Manuel Cacho Blecua (coord.), *De la literatura caballeresca al Quijote*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 233-248.
- , 2009, «La restitución como objetivo y el problema de los leonesismos en los *Spanish Grail Fragments* editados por Karl Pietsch», *Letras* 59-60 (*Studia Hispanica Medievalia VIII*, vol. I: *Actas de las IX Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval, 2008 y de Homenaje al Quinto Centenario de Amadís de Gaula*), 189-197.
- , 2011, «La *Estoria de Merlín* en los *Spanish Grail Fragments* de Karl Pietsch: el valor de la reescritura y la metodología de la edición de textos medievales derivados de traducciones», *The Bulletin of Hispanic Studies* 88.8, 879-891.
- , 2015, «The Post-Vulgate Cycle in the Iberian Peninsula», en David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 271-287.
- HANSSEN, Federico, 1913, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, Max Niemeyer.
- KENISTON, Hayward, 1937, *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago (Illinois), The University of Chicago Press.
- LAPESA, Rafael, 1981, *Historia de la lengua española*, novena edición corregida y aumentada, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- LLOYD, Paul M., 1987, *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*, Philadelphia, American Philosophical Society, Memoirs of the American Philosophical Society Volume 173.
- LUCIA MEGIAS, José Manuel, 2001, *Antología de libros de caballerías castellanos*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- MENARD, Philippe, 1988, *Syntaxe de l'ancien français*, 3^e édition revue et augmentée, Bordeaux, Éditions Bière.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1908, *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Imprenta de Bailly-Baillière é hijos.
- , 1985, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe.

- MICHA, Alexandre, 1958, « Les manuscrits du *Merlin* en prose de Robert de Boron », *Romania* 79.313, 78-94 y 79.314, 145-174.
- MICHA, Alexandre (ed.), 2000, Robert de Boron, *Merlin, roman du XIII^e siècle*, Genève, Droz.
- MORROS, Bienvenido, 1988, «Los problemas ecdóticos del *Baladro del sabio Merlín*», en Vicente Beltrán (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Barcelona, PPU, pp. 457-471.
- PARIS, Gaston y Jacob ULRICH (eds.), 1886, *Merlin, roman en prose du XIII^e siècle publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron d'après le manuscrit appartenant a M. Alfred H. Huth*, Paris, Librairie de Firmin Didot et C^{ie}, 2 vols.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, 2011, *La edición de textos*, segunda edición ampliada y actualizada, Madrid, Editorial Síntesis.
- PIETSCH, Karl, 1913, «Concerning Ms. 2-G-5 of the Palace Library at Madrid», *Modern Philology* 11.1, 1-18.
- , 1915-1916, «On the Language of the Spanish Grail Fragments. I-(Continued)», *Modern Philology* 13.7, 369-378 y 13.11, 625-646.
- PIETSCH, Karl (ed.), 1924-1925, *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlin, Lançarote*, 2 vols., Chicago (Illinois), The University of Chicago Press.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, 1998, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco-Libros.
- SOMMER, Oskar (ed.), 1908, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances edited from Manuscripts in the British Museum, Volume II Lestoire de Merlin*, Washington, The Carnegie Institution of Washington.
- VEIGA, Alexandre y Manuel MOSTEIRO LOUZAO, 2006, *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.